

[1] ÐĒOS BŌC SCEAL TŌ WIOGORAĀEASTRE.

[2] Ælfred kyning hāteð grētan Wærferð biscep his wordum luflice ond frēondlice. [3] Ond ðē cȳðan hāte ðæt mē cōm swīðe oft on ġemynd hwelce wiotan iū wæron ġiond Angelcynn æġðer ġe godcundra hāda ġe woruldcundra, [4] ond hū ġesæliglica tīda ðā wæron ġiond Angelcynn, [5] ond hū ðā kyningas ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces on ðām dagum Gode ond his ærendwrecum hīersumedon

per l'analisi si suggerisce di utilizzare le risorse disponibili sul sito

• http://www.oldenglishaerobics.net/alfred_preface.php

e il dizionario di inglese antico online

• <https://bosworthtoller.com/>

Il testo poetico in inglese antico noto con il titolo *Daniele* comprende **due brani** che corrispondono al testo poetico in inglese antico noto con il titolo *Azaria*.

Daniele e *Azaria*

- due testi poetici distinti
- tramandati da due diversi manoscritti
- con caratteristiche distintive
- ma anche con numerose analogie, interpretate dagli studiosi come frutto di **interpolazione** (Gollancz 1927), oppure esito di una **trasmissione parallela** (scritta e orale) di un **unico testo originario** (Craigie 1924; Jones 1966)
- **due testi poetici che vanno considerati integri e completi, con la propria ragion d'essere nei codici che li tramandano** (Farrell 1974)
- **i versi di *Azaria* “interpolati” in *Daniele* sarebbero una “riscrittura” da parte di un copista** (Moffat 1992)

L'analisi delle peculiarità di *Daniele* e delle relazioni testuali fra *Daniele* e *Azaria* deve partire dalla tradizione manoscritta dei due testi.

Daniele è stato tramandato a *codex unicus* nel ms Oxford, Bodleian Library, Junius XI

Azaria è stato tramandato a *codex unicus* nel ms Exeter, Cathedral Library, 3501

La maggior parte della produzione poetica in inglese antico è conservata in quattro codici, tutti scritti intorno all'anno 1000 in sassone occidentale tardo:

1.Oxford, Bodleian Library, Junius XI

2.Exeter, Cathedral Library, 3501

3.Vercelli, Biblioteca Capitolare 117

4.London, British Library, Cotton Vitellius A. xv

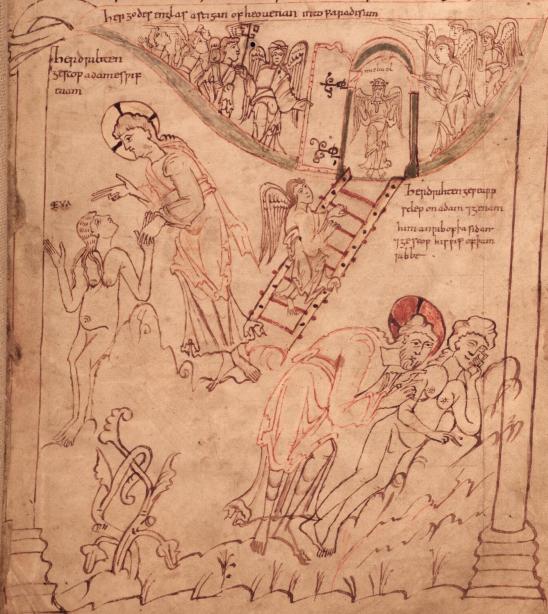
Il manoscritto Oxford, Bodleian Library, Junius XI

Datazione	fine X-inizio XI circa (Ker 1957, n. 334); 960-980 (Lockett 2002)
Provenienza	Canterbury (Kent, U.K.)
Storia	scoperto dall'arcivescovo Ussher e da questi donato a Sir Francis Junius nel 1651
Numero di fogli	116 fogli (232 pagine)
Contenuto	testi poetici di argomento religioso in inglese antico: <i>Genesi, Esodo, Daniele, Cristo e Satana</i>
Caratteristiche	illustrato da 51 disegni a penna con inchiostro bruno, con rare inserzioni cromatiche di blu, rosso e nero, attribuibili a tre mani diverse e databili al 1100 ca.
Edizione critica	<i>The Junius Manuscript</i> , ed. by G.P. KRAPP, New York, Columbia University Press, 1931 (Anglo-Saxon Poetic Records 1).

þat cū þu oðre geƿerðe ure. hiſ þætra plice. 7 hiſ
 þæt tina bled. mynra geƿerðe ure. ne þu xna þæt
 geod. god 7 geƿerlic. 7 þæt geƿerlic.



ne þu hite þæt ge 7 ge. no ðu þæt ge. þæt adam lāg
 ana þæt ge. ne þu xna þæt ge. mynra geƿerðe ure. hiſ
 de 7 hēaldro. þæt þu hū hēald cūnig. þæt ælmiht
 æg. þæt ælmiht. þæt ælmiht. þæt ælmiht. þæt ælmiht.
 lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg.
 adam. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg. lāg.
 þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge.
 þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge.
 ne. ac hū breg. ægla. of lice. ælmiht. hēaldro. þæt ge.
 þæt ge. un þæt ge. of þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge.
 þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge.



ac motað me þæt oðre ællg. þæt lætað þone
 ætne bām. þæt me þæt þone þæt ge. ne
 þæt me þæt ge. hūnig þæt me hēaldro.
 hēaldro cūnig. ge. ge. ge. ge. ge. ge. ge. ge. ge. ge.
 lāg. þæt ge. lāg. þæt ge. lāg. þæt ge. lāg. þæt ge. lāg. þæt ge.
 bām. hēaldro hū þæt ge. hēaldro. hēaldro. hēaldro.
 þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge.
 þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge.
 þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge.
 þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge. þæt ge.



Il codice consiste di due parti:

- la prima (pp. 1-212), redatta da una sola mano, contiene i testi poetici noti con il titolo
Genesi A, *Genesi B*, *Esodo*, *Daniele* (*Genesi B* corrisponde a uno dei frammenti sopravvissuti di un poema continentale noto come *Genesi sassone antica*)
- la seconda (pp. 213-229), dove si alternano almeno tre mani diverse, tramanda solo *Cristo e Satana*

I testi poetici della prima parte parafrasano i Libri iniziali dell'*Antico Testamento*, incentrandosi sulla Creazione, sui peccati dell'umanità primigenia, sulla storia del popolo d'Israele. Essi corrispondono agli argomenti attribuiti da Beda (*HE IV*, 24) alla produzione orale di Cædmon; perciò, a partire da Sir Francis Junius (l'antiquario del XVII sec. che fu anche il primo editore del ms., passato dalla sua biblioteca a quella universitaria di Oxford), si è ritenuto che il codice fosse testimonianza delle opere del poeta anglo del VII sec. ricordato dal grande storico. Opinione oggi superata dalla constatazione delle divergenze stilistiche fra i vari testi, che lasciano presumere una pluralità di autori.

Daniele

Il testo poetico si estende per 764 versi (ed. Farrell 1974) e occupa

pp. 173-212 del ms Oxford, Bodleian Library, Junius XI

nel manoscritto il testo è suddiviso in sezioni (come gli altri testi del medesimo codice):

6 sezioni

(ciascuna sezione è contraddistinta dall'inizio di una nuova frase con una maiuscola sovradimensionata)

4 sezioni sono precedute da numeri romani:

L, LI, [LII], LIII, [LIV], LV

LE frægn ic hebræw. ead gelifgþan. in hierusalem.
gold hond dælan. cynning dom habban. 7 pa hun
grynde pæf. Siddan þurh mætoðf mægþn. on moy
rþ hand. pþand pið gþn. piðna mænub. 7 he of
þypan. ut aþonon. mægþne micle. þ pæf modig cyn.
þþidþn he þy ruce. wædan moyton. bungū pþoldon.
pæf him bþwiltc pæla. þþidþn þ folc mid him. hitna
fædþn pæne. hitaldan poldon. pæf him hynde god.
hiton rucþ pþand. halig drihtn. puldriþ paldrið.
reðam pþuide gþaf. mod 7 mihtæ. mætoð alpilita. þ
he of pæla folca. fþone gþcþodon. hituþþ hel

173

L

Le frægn ic hebrūf: ead gelyfðan in heortale.
 gold heod dælan cynnis dom habban. ƿpa hun
 gāynde ƿaf. Sōðan þuſi mitobif magān on moy
 ƿf hand. ƿāyð ƿig gƿi. ƿigān mænið. ƿhe of
 ƿƿam. ut aƿon. magān. nucle. ƿƿaf modigcyn.
 ƿiððā hie þy iuce: ƿæðan moyton. burgū ƿwldon.
 ƿaf him bānlic ƿela: ƿiððā ƿf ƿole mid him. luſtu
 ƿeððā ƿæne: hāldan ƿoldon. ƿaf him hƿnde god.
 hēƿon iuef ƿāyð. halig dƿihte. ƿaldnið ƿaldnið.
 ƿeðam ƿfunde gāf: mod ƿmilt: mēðō alƿilca ƿ
 hie of ƿela ƿolca ƿāne: gƿeðdon. hēuſf hel
 munn. ƿān ƿe lum hold ne ƿaf. od ƿhe ƿlāico
 an ƿod. ac ƿi þege: dāƿol dædum. dƿuncne gē
 dohtaf. þalue ac ƿeƿaf. ane ƿon lāon. mēðōf
 magān ƿeƿe: ƿpa no man ƿeyle. hƿ gƿaf lupan.
 ƿð godc dælan. þa gƿf ƿah ic þege. dƿihte. ingedƿol
 an hƿiðƿan. ƿƿahela cyn. unſult don. ƿommar
 ƿƿicdun. ƿƿaf ƿāne gode: of he þan lādum.
 laue ƿāne: hēƿon iuef ƿāyð. halige gƿaf.
 þa þam ƿfunde: ƿiðom buðon. hie þane ƿƿicno.
 ƿod gelyfdon. lyde hƿile. od þine langung be
 ƿƿae. āƿðan dƿummar. it ƿæðf. ƿhe ac ƿð
 āƿan. ƿylfe ƿon lāon. dƿihteaf domaf. cupon
 dāƿlā ƿeƿe. þa ƿāyð neðe mod. iuef dāð
 th. unhold ƿwððā. þan þe aħæ gāf. ƿiðdēh

Caratteristiche linguistico-dialettali

- sassone occidentale del X-XI secolo, ma con elementi caratteristici di altri dialetti
- il testo sarebbe stato elaborato in un dialetto differente, e / o in una versione più antica del sassone occidentale
- il copista avrebbe conferito un aspetto sassone occidentale tardo al testo con elementi catalogabili come inglese medio
- forme senza frattura come *waldend* (< proto ingl.ant. **wældend*) sono piuttosto frequenti e sono state interpretate come forme angliche (Campbell 1939), come sassone occidentale antico oppure come forme specifiche del linguaggio poetico

Il testo poetico in inglese antico e la fonte biblica

- la fonte è la *Vulgata*

https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_danielis_lt.html

[*https://www.vatican.va/archive/ITA0001/___PRG.HTM]

Il testo poetico segue l'ordine degli eventi narrati nei **primi cinque capitoli** nella versione di *Daniele* della *Vulgata*

Il testo biblico *Daniele*

articolato in 2 parti:

- **I capp. 1-6 di carattere narrativo**
- **II capp. 7-12 di carattere profetico**

Secondo San Girolamo, e i commentatori medievali, i capitoli di carattere profetico sarebbero la ragion d'essere di *Daniele*

- *Daniele* in inglese antico sarebbe una trasposizione poetica del testo biblico priva di un suo valore distintivo (Lattey 1948, Blackburn 1907)
- L'autore di *Daniele* in inglese antico è interessato principalmente alle **sezioni narrative** e in particolare a quelle dedicate a **Daniele e i Tre Fanciulli** nella loro lotta **contro Nabucodonosor** e la sua discendenza; poco interessato ai brani di carattere profetico; **sceglie** il contenuto dei **primi 5 capitoli** perché di carattere narrativo e dedicati alla **lotta fra il Bene e il Male**, con **Daniele e i Tre Fanciulli** come protagonisti e **Nabucodonosor e Baldassar** come antagonisti (Farrell 1974)

- il testo risulta ben strutturato così come si presenta oggi (Farrell 1974)
- si apre con la caduta degli Ebrei e si conclude con la caduta dei Babilonesi
- il poeta aggiunge dettagli che non hanno riscontro nella *Vulgata* (vv. 1-32)
- nel brano iniziale, gli Ebrei sono accusati di aver seguito le macchinazioni del diavolo ubriachi di orgoglio e di aver perso la città a causa dei loro peccati.
- i Babilonesi guidati da Baldassar sono gonfi di orgoglio e ubriachi, e Daniele li accusa di essere diavoli.
- Baldassar viene privato del piacere della città per le sue offese a Dio come gli Ebrei e Nabucodonosor furono privati della città prima di loro.

- **Daniele** è un profeta, ideale modello monastico di purezza e castità
(Bugge 2006)
- **Tema centrale**: salvezza per chi segue Dio (i Tre Fanciulli) e punizione per chi non segue Dio (tutti gli altri)
- Analisi versi iniziali *Daniele* in base all'edizione di Farrell (1974)